



# Mikhail Lermontov

## Selected Poems

Translations from Russian  
by Ilya Golubitskiy

Four Poems Written in 1830-1831

Poesis 9

2004

\*\*\*

Call hope – illusion, falsehood – truth,  
A bloody villain call a dove,  
Take not my praises thou as sooth,  
But trust, O, trust that thee I love!

So love I that thou must believe;  
I nought could hide and gaze thee at:  
Thee were it sinful to deceive,  
Too art thou angel-like for that.

\*\*\*

Зови надежду – сновиденьем,  
Неправду – истиной зови,  
Не верь хвалам и увереньям,  
Но верь, о, верь моей любви!

Такой любви нельзя не верить,  
Мой взор не скроет ничего:  
С тобою грех мне лицемерить,  
Ты слишком ангел для того.

LINES ON A PAINTING  
BY REMBRANDT

Dark genius, thou didst understand  
That unaccountable sad dream,  
The passion it can be when fann'd,  
What Byron has made us puzzling deem.  
I see a visage dimly toned  
And figured by a forceful stroke;  
'Tis not the fugitive renowned,  
Escaping in the sacred cloak?  
The guilt of a concealed offense  
Perchance his lofty mind must bear;  
All 's dark around; with qualm intense  
Is fill'd his supercilious glare.  
Perchance from nature he was painted,  
And not ideal was his face!  
Or when with torments wert acquainted  
Didst thine own countenance thou trace?

Yet never shall the secret lurk  
Within the casual person's sight,  
And shall in this distinguish'd work  
The soulless find reproaching spite.

This poem is believed to refer to Rembrandt's  
'A Young Capuchin Monk' (see Links). The  
picture reminds the author of one of Byron's  
poems, 'The Giaour' (" 'Tis not the fugitive  
renowned...?")

## НА КАРТИНУ РЕМБРАНДТА

Ты понимал, о мрачный гений,  
Тот грустный безотчетный сон,  
Порыв страстей и вдохновений,  
Все то, чем удивил Байрон.  
Я вижу лик полуоткрытый,  
Означен резкою чертой, –

То не беглец ли знаменитый  
В одежде инок святой?  
Быть может, тайным преступленьем  
Высокий ум его убит.  
Все темно вокруг: тоской, сомненьем  
Надменный взгляд его горит.  
Быть может, ты писал с природы,  
И этот лик не идеал!  
Или в страдальческие годы  
Ты сам себя изображал?  
Но никогда великой тайны  
Холодный не проникнет взор,  
И этот труд необычайный  
Бездушным будет злой укор.

Считается, что в этом стихотворении  
речь идет о картине Рембрандта "Молодой  
монах-капуцин" (см. [Links](#)). Картина  
напоминает Лермонтову поэму Байрона  
"Гяур" ("То не беглец ли знаменитый...?")

TO \*\*\*

Corruption is excused enough!  
Must royal purple shield a villain?  
Let fools to deify him puff,  
Another lyre for him let trill on;  
But thou, O bard, stop thou alone,  
A golden crown - 'tis not thy crown!

Of exile from thy land of birth  
Boast as of freedom everywhere;  
A lofty mind and soul with mirth  
Has Nature given thee one year;  
Didst witness ill, and 'fore that ill  
Thy head droop'd not, bent not thy will.

Sang'st Liberty thou at the time  
When ruled the tyrant's persecution,  
Afraid 'fore God to do a crime,  
And unafraid of execution,  
Thou sang'st, and was there in this land  
One who thy song did understand.

In this poem Lermontov is believed to  
address Pushkin.

К \*\*\*

О, полно извинять разврат!  
Ужель злодеям щит порфира?  
Пусть их глупцы боготворят,  
Пусть им звучит другая лира;  
Но ты остановись, певец,  
Златой венец – не твой венец!

Изгнанием из страны родной  
Хвались повсюду, как свободой.  
Высокой мыслью и душой  
Ты рано одарен природой;  
Ты видел зло, и перед злом  
Ты гордым не поник челом.

Ты пел о вольности, когда  
Тиран гремел, грозили казни.  
Боясь лишь вечного суда  
И чуждый на земле боязни,  
Ты пел, и в этом есть краю  
Один, кто понял песнь твою.

Стихотворение, по-видимому,  
обращено к Пушкину.

## MY HOME

My home is where the heavenly vault is seen,  
Or sound the songs with passion loaded,  
All lives in it that holds of life the sheen,  
But for a poet 'tis not crowded.

Attains its roofing of the night the treasures,  
And from a wall to reach a wall –  
Is a long journey, that the lodger measures  
Not with his gaze, but with his soul.

A sense of truth is in men's hearts recurrent,  
Eternal is its sacred seed:  
Borderless space, of ages the wild torrent  
It will absorb with lightning speed.

And has by the Almighty my fair home  
Been built to house it and tower by it,  
And long to suffer in there is my doom,  
And in there only I'll have quiet.

## МОЙ ДОМ

Мой дом везде, где есть небесный свод,  
Где только слышны звуки песен.  
Всё, в чем есть искра жизни, в нем живет,  
Но для поэта он не тесен.

До самых звезд он кровлей достигает,  
И от одной стены к другой –  
Далекий путь, который измеряет  
Жилец не взором, но душой.

Есть чувство правды в сердце человека,  
Святое вечности зерно:  
Пространство без границ, течение века  
Объемлет в краткий миг оно.

И всемогущим мой прекрасный дом  
Для чувства этого построен,  
И осужден страдать я долго в нем,  
И в нем лишь буду я спокоен.

## RELEVANT LINKS

Site built by Ilya Golubitskiy

<http://year1837.narod.ru>

Poesis guestbook and online link bank

<http://www.salicicola.com/servlet/poeservlet/guestbook>

<http://www.salicicola.com/servlet/poeservlet/links>

<http://www.salicicola.com/servlet/poeservlet/index>

Translations by I. Golubitskiy. Index

To 'Lines on a Painting by Rembrandt'

<http://theartgallery.com.au/ArtEducation/greatartists/Rembrandt/Titus/>

Rembrandt. A Young Capuchin Monk (Portrait of Titus),  
the Rijksmuseum, Amsterdam

## Poesis 2004, 9

Front page: Portrait of Lermontov by Ye. V. Terekhov (1937)

Printable version generated using FOP 0.20.5 (<http://xml.apache.org/fop>)

Editors: A. Zinovjev & I. Kadis ([poeditors@salicicola.com](mailto:poeditors@salicicola.com))

Design support: A. Shklovskaya

ISSN 1549-7534

<http://poesis.salicicola.com>

25 September 2004